

104年公務人員升官等考試、104年關務人員升官等考試
104年交通事業公路、港務人員升資考試試題

代號：21160

全一張
(正面)

等 級：薦任

類科(別)：新聞

科 目：新聞英文

考試時間：2 小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、Translate the following terms into Chinese：(每小題 2 分，共 20 分)

- (一) ASEAN
- (二) the Spratly Islands
- (三) bicameral legislature
- (四) voter turnout
- (五) the floor meeting of U.S. Senate
- (六) al-Jazeera news channel
- (七) FIFA
- (八) austerity plan
- (九) National Quemoy University
- (十) UNICEF

二、Translate the following terms into English：(每小題 2 分，共 20 分)

- (一)流亡政府
- (二)最高行政首長
- (三)跨太平洋夥伴協定
- (四)內閣制
- (五)石油輸出國家組織
- (六)美國國務院
- (七)日本共同社
- (八)監督制衡
- (九)罷免投票
- (十)通貨緊縮

三、Translate the following sentences into Chinese：(每小題 5 分，共 20 分)

- (一) Ban Ki-moon glides silently into a waiting room wearing a somber dark blue suit.
- (二) He finished top of his school and was selected to join a 50-strong delegation.
- (三) Now firmly into his second year abroad, David Miliband seems to be relishing his time there.
- (四) Pope Francis argues that you need to throw yourself in the world's diverse living cultures to see God in his full glory.

(請接背面)

104年公務人員升官等考試、104年關務人員升官等考試
104年交通事業公路、港務人員升資考試試題

代號：21160

全一張
(背面)

等 級：薦任

類科(別)：新聞

科 目：新聞英文

四、請以下標題的方式翻譯下列 headlines 為中文：(每小題 4 分，共 20 分)

- (一) McCarthy Drops out of Speaker's Race, Adding to Chaos
- (二) ISIS Makes Gains in Syrian Area Bombed by Russia
- (三) NATO Soldiers Poised to Protect Turkey
- (四) Desperation in Delhi as Dengue Cases Rise
- (五) Fed's Rate Delay Spurred by Worry over Low Inflation

五、Translate the underlined word or words in the news story into Chinese：(每小題 2 分，共 20 分)

Over the decades, Cuba's authoritarian government has relied on that convenient argument to (一) exert pervasive control over the lives of its citizens and keep opposition movements from (二) gaining enough traction to threaten the state. The message was (三) unmistakable: As long as the United States was intent on toppling the island's leaders and meddling in the country's affairs, Cubans, (四) as a matter of national sovereignty, had to (五) close ranks. The era that began in December 2014 when President Obama and President Raúl Castro of Cuba announced an end to more than 50 years of enmity between their governments is (六) a watershed moment for Cuba's diverse and courageous opposition movement.

Under Communist Party rule, Cubans endure the austerity of living under a stagnant, centrally planned economy. Their (七) access to the Internet is severely limited and censored. The island's official press is (八) wholly subservient to the state. Outside (九) the rigid mechanisms of the party, Cubans have (十) few substantive vehicles to challenge their leaders.